Porównanie tłumaczeń Ezechiela 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na ich oczach podnieś na ramię (sprzęty), wyjdź w (głębokiej) ciemności,\* zakryj sobie twarz, byś nie patrzył na tę ziemię, gdyż uczyniłem cię znakiem\*\* dla domu Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na ich oczach zarzuć rzeczy na ramiona i wyjdź, gdy będzie już ciemno. Zakryj też sobie twarz, abyś nie widział ziemi, gdyż czynię cię znakiem dla domu Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na ich oczach podnieś *je* na ramiona i wynieś o zmierzchu, zakryj sobie twarz i nie patrz na ziemię. Dałem cię bowiem *jako* znak domowi Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przed oczyma ich na ramionach nieś, z zmierzkiem wynieś, twarz swoję zakryj, a nie patrz na ziemię; bom cię dał za dziw domowi Izraelskiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przed oczyma ich na ramionach wyniesion będziesz, zmierzkiem wyniesion będziesz, twarz swoję zakryjesz, a na ziemię patrzyć nie będziesz: bo dziwem dałem cię domowi Izraelowemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na ich oczach włóż tobołek na swoje barki i wyjdź, gdy zmierzch zapadnie. Zasłoń twarz, abyś nie widział kraju, albowiem ustanawiam cię znakiem dla pokoleń izraelskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na ich oczach włóż toboły na ramiona, wyjdź w ciemności i zakryj swoją twarz, abyś nie widział kraju, gdyż wyznaczyłem cię na znak dla domu izraelskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Włożysz tobołek na ramiona w ich obecności, wyjdziesz gdy zapadnie głęboka ciemność, zasłonisz swą twarz i nie będziesz widział kraju, ponieważ dałem cię jako znak dla domu Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na ich oczach zarzucisz sobie toboły na ramiona, wyjdziesz o zmroku, zasłonisz twarz, aby nie widzieć kraju, gdyż uczyniłem cię znakiem dla ludu izraelskiego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na ich oczach włóż sobie [tłumok] na ramiona. Wyjdź, gdy będzie ciemno. Zasłoń twarz swoją, abyś nie widział kraju, albowiem dałem cię na znak Domowi Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перед ними на рамена будеш піднесеней і вийдеш схованим, закриєш твоє лице і не побачиш землю. Томущо як знак Я дав тебе для дому Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także przed ich oczyma podźwigniesz je na ramię oraz w ciemności je wyniesiesz. I zasłonisz swoje oblicze, abyś nie widział kraju; bowiem ustanowiłem cię przepowiednią dla domu Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na ich oczach będziesz niósł na ramionach. Będziesz wynosił w ciemnościach. Zakryjesz twarz, żebyś nie widział ziemi, gdyż uczyniłem cię proroczą zapowiedzią dla domu izraelskiego”. |

1. 1) ciemność, עֲלָטָה (‘alata h), ozn. głęboką ciemność, zob. <x>10 15:17</x>, choć w tym przypadku być może taką, w której jednak coś można było zobaczyć. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 12:11</x>; <x>330 24:24</x> [↑](#footnote-ref-3)